

bjm&ia

Leviestereuht



5. Internationale Biennale des Puppen-, Objekt- und Figurentheaters
Baden, 6.-10. Nov. 2002

Programmübersicht – 5. Figura-Theaterfestival Baden 2002

* Schweizer Erstaufführung ** Uaufführung Programmänderungen vorbehalten! Billettpreis-Kat. A/B/C/D

Mittwoch, 6. 11. 2002

- 17.30 h **4** Theater am Brennpunkt
18.30 h **4** Theater am Brennpunkt
20.15 h **1** Kurtheater
22.00 h **2** Thik. Theater im Kornhaus
- Eröffnungssapéro / Apéro de bienvenue
Die Schöne und das Biest, Puppentheater der Stadt Halle (D) *
Re.: Frankenstein, Neville Tranter (NL), * mit Live-Musik + Chor
Lear, Materialtheater Stuttgart + Theater pepperMind (D) *

Donnerstag, 7. 11. 2002

- 14.30 h **2** Thik. Theater im Kornhaus
15.00 h **2** Roter Turm Saal
16.30 h **7** Stadtturm
18.30 h **7** Stadtturm
20.15 h **8** Altes Casino Wettingen
20.15 h **4** Theater am Brennpunkt
22.00 h **3** forum:claque
- Saphir, der schwarze Käter, Theater Fleisch & Pappe (CH)
Gawain und die hässliche Frau, Tokkel-Bühne (CH)
Vista guidata – Eine Ent-Führung mit Antonio Catalano (I) **
Vista guidata – Eine Ent-Führung mit Antonio Catalano (I)
Zwerge. Eine fränkische Passion, Tristans Kompagnons (D) *
Die Stimme, der Engel und der Koch, Théâtre de la Poudrière (CH) *
Lange Fahrt nach Villerville, Theater-Pack (CH) **

Freitag, 8. 11. 2002

- 14.00 h **2** Thik. Theater im Kornhaus
14.30 h **8** Altes Casino Wettingen
16.30 h **7** Stadtturm
18.30 h **7** Stadtturm
20.15 h **2** Thik. Theater im Kornhaus
20.15 h **4** Theater am Brennpunkt
22.00 h **3** forum:claque
- Der Froschkönig, Theaterlaborium Oldenburg (D)
Die Königin der Farben, Theater Waidspeicher, Erfurt (D) *
Vista guidata – Eine Ent-Führung mit Antonio Catalano (I)
Vista guidata – Eine Ent-Führung mit Antonio Catalano (I)
Der Froschkönig, Theaterlaborium Oldenburg (D)
Seite, Ulrike Quade / Eduardo de Paiva Souza (NL/D) *
Herberts Aquarium, Servaes Neilsen (NL) *

Samstag, 9. 11. 2002

- 14.00 h **2** Thik. Theater im Kornhaus
14.30 h **2** Thik. Theater im Kornhaus
17.00 h **2** Thik. Theater im Kornhaus
17.00 h **7** Stadtturm
18.00 h **8** Altes Casino Wettingen
18.00 h **4** Theater am Brennpunkt
20.15 h **3** forum:claque
22.00 h **4** Theater am Brennpunkt
- Die Schatzinsel, Schattentheater Bamberg (D)
Vista guidata – Eine Ent-Führung mit Antonio Catalano (I)
Die Schatzinsel, Schattentheater Bamberg (D)
Vista guidata – Eine Ent-Führung mit Antonio Catalano (I)
Heidi, das Original, Freies Theater (Konstellationen) (CH/D)
White cabin, Akhe Theatre St. Petersburg (RUS)
Herberts Aquarium, Servaes Neilsen (NL)
White cabin, Akhe Theatre St. Petersburg (RUS)

Sonntag, 10. 11. 2002

- 11.00 h **2** Thik. Theater im Kornhaus
13.30 h **7** Stadtturm
15.00 h **4** Theater am Brennpunkt
17.30 h **7** Stadtturm
17.00 h **4** Theater am Brennpunkt
18.00 h **1** Kurtheater
- Die Vladimir-Show, Theater Kolypan (CH)
Vista guidata – Eine Ent-Führung mit Antonio Catalano (I)
Lenchens Geheimnis, Puppentheater der Stadt Halle (D)
Vista guidata – Eine Ent-Führung mit Antonio Catalano (I)
Lenchens Geheimnis, Puppentheater der Stadt Halle (D)
D.A.V.E., Klaus Obermaier / Chris Haring (A) *

Stadtturm / La Tour de Baden

- 7** Do/Fr 14–20 h, Sa/So 10–16.30 h • Tane – Höhlen (Universi sensibili), Casa degli Alfieri (I)
7 permanente Installation • Voyage, Lola Muanca (F)

Ausstellung / Exposition

- 4** Festivalzentrum Brennpunkt • täglich geöffnet, von 11.00–01.00 h • Theaterplakate von Robert Voss, Halle
10 Historisches Museum • Di–Fr 13–17 h, Sa/So 10–17 h • Laterna Magica, Bildmagie des 19. Jahrhunderts
5 Teatro Palino • Do 7. 11., 18.00 h • Magic Lantern Show, Gerhard Honegger
5 Teatro Palino • Fr 8. 11., 18.00 h • Magic Lantern Show, Gerhard Honegger
5 Teatro Palino • Sa 9. 11., 15.00 h • Magic Lantern Show, Gerhard Honegger

Workshops / Ateliers

- Badener Tanzentrum • Sa 2.–Di 5. 11. • Neville Tranter: Die Puppe, der dritte Arm des Schauspielers
Zentrum körperbeh. Kinder, Baden-Dättwil • Mi 6.–So 10. 11. • Hansueli Trüb: Schattentheater im Kofferformat
forum:claque • So 10. 11. • Norbert Götz: Die lustvolle Welt der Schatten – für Eltern und Kinder

Billette, Preise / Billets, Prix

Vorverkauf / Réservation:

Ab 14. Oktober 2002 bis 9. November 2002:
Info Baden, Oberer Bahnhofplatz 1, 5401 Baden, 056 200 84 84
Mo 12–19 h, Di–Fr 9.30–19 h, Sa 9.30–16 h

BIZZ Billettzentrale, Bahnhofstrasse 9, 8001 Zürich, 01 221 22 83
Mo–Fr 10–18.30 h, Sa 10–14 h

Billette abholen: Info Baden (am Aufführungstag bis 12.00 h) bzw. BIZZ (am Aufführungstag bis 11 h), Theaterkasse 45 Min. vor Spielbeginn / Caisse 45 min. avant le jeu

Festival-Carnet / Carnet du Festival

Beim Kauf ab 5 Billetten für verschiedene Veranstaltungen erhalten Sie 20% Ermässigung auf den Gesamtpreis (gültig im Vorverkauf)
A l'achat de 5 billets pour différentes manifestations, vous bénéficiez de 20% de remise sur le prix total.

Billettpreise / Prix des Billets:

Kategorie A	Vollpreis / Prix normal	Fr. 38.–
	Kinder / Enfants	Fr. 10.–
Kategorie B	Vollpreis / Prix normal	Fr. 30.–
	Kinder / Enfants	Fr. 10.–
Kategorie C	Vollpreis / Prix normal	Fr. 25.–
	Kinder / Enfants	Fr. 10.–

Stadtturm / La Tour de Baden

Kategorie D	«Ent-Führung in den Stadtturm»	Fr. 15.–
Installationen / Installations	«Tane – Höhlen»	gratis / gratuit

Ausstellung / Exposition

«Laterna magica. Bildmagie des 19. Jahrhunderts»
Historisches Museum Baden, Landvogteischloss:
Erwachsene Fr. 5.–, reduziert Fr. 3.–, Kinder bis 16 Jahre gratis, das Billett für die Magic Lantern Show gilt als Eintrittskarte

Aufführung «Magic Lantern Show» Fr. 15.–*
* gilt auch als Eintritt in die Ausstellung Laterna Magica

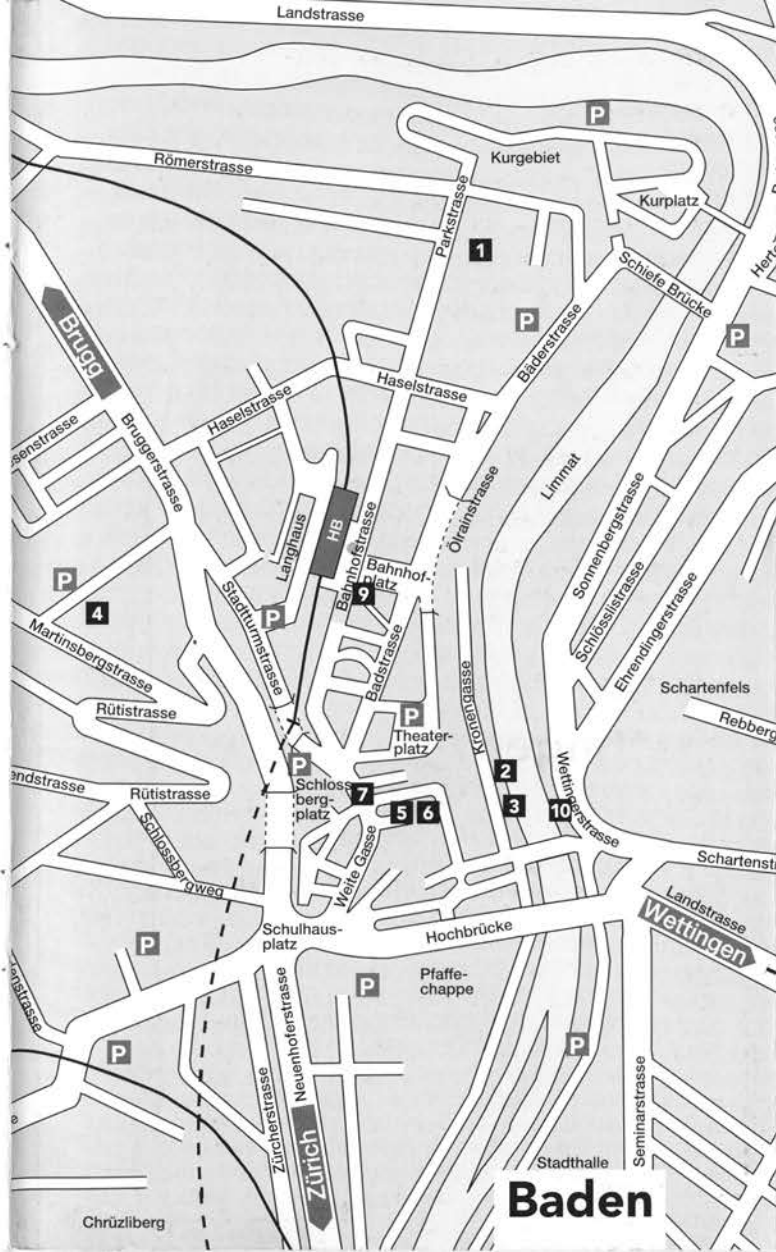
Ausstellung / Exposition

«Robert Voss: Theaterplakate» gratis / gratuit

Workshops / Ateliers

(Preise siehe Ausschreibung auf den entsprechenden Seiten)

Ermässigung für Einzelbillette: Fr. 5.– für AHV/IV/Legi, Mitglieder Verein Figura Theaterfestival und Unima suisse (SVFP/ASTM)
Réduction pour les billets individuels: Fr. 5.– AVS/AI et membres



Veranstaltungsorte / Théâtres

- 1 Kurtheater Baden**, Parkstrasse 20, Baden, 056 200 10 40
- 2 ThiK. Theater im Kornhaus**, Kronengasse 10, Baden, 056 222 23 34
- 3 forum:claque**, Kronengasse 4, 5400 Baden, 056 222 99 88
- 4 Theater am Brennpunkt**, Gartenstrasse 11, Baden, 056 222 07 26
- 5 Teatro Palino**, Rathausgasse 7, Baden (siehe Theater am Brennpunkt)
- 6 Roter Turm Saal**, Rathausgasse 5, Baden, 056 222 76 64
- 7 Stadtturm**
- * 8 Altes Casino Wettingen**, Dorfstr. 36/Casinoweg, Wettingen, 056 430 22 75

Vorverkauf:

- 9 Info Baden**, oberer Bahnhofplatz 1, Baden, 056 200 84 84
Mo 12–19 h, Di–Fr 9.30–19 h, Sa 9.30–16 h
- 10 Historisches Museum**, Landvogteischloss, Baden, 056 222 75 74

Festivalzentrum / Point de Rencontre:

- 4 Theater am Brennpunkt**, 056 222 07 26
Verpflegung: «arena», Markus Rikli und Maia Frei, 056 210 34 47

* Zu erreichen mit dem Bus, RVBW-Linie 7 → Würenlos (Station Sonne), Linie 3 → Brunnenwiese (Station Märzengasse)

Wettingen



Inhaltsverzeichnis / Table des matières

Begrüssung <i>Message de bienvenue</i>	3–5
Editorial	6–7
Vorstellungen <i>Représentations</i>	8–43
Stadtturm <i>La Tour de Baden</i>	44–59
Ausstellungen <i>Expositions</i>	50–55
Festivaltreffpunkt <i>Point de Rencontre du Festival</i>	56
Workshops <i>Ateliers</i>	57–60
Adressen der Bühnen <i>Adresses des compagnies</i>	67
Patronats- und Organisationskomitee <i>Comité d'organisation</i>	68
Wir danken <i>Remerciements</i>	69–70
Bus-Verbindungen nach Wettingen <i>Transports publics RVBW</i>	72

STADT BADEN

 **Regierungsrat des
Kantons Aargau/
Lotteriefonds**

 **Aargauer
RA TO KU RI JM**


**GRAND CASINO
BADEN**

**AARGAUER
ZEITUNG**


PRO HELVETIA
Schweizer Kulturstiftung

**STANLEY THOMAS
JOHNSON STIFTUNG**

ABB

MIGROS
Kulturprozent



 **Köpfli & Partner, Neuenhof**

Begrüssung

Ein aus Pappmaché geformtes Gesicht, ein Stück Stoff, ein Holzstab!
– In der Hand des Puppenspielers und ins Licht des Theaters ge-
taucht erglänzen die Glaskugeln zu forschenden Augen, bauscht sich
der Stoff zum Königsgewand, erhebt sich stolz die Gestalt des
Tyrannen, spricht, gestikuliert, erbost sich, poltert, wird Mensch.

Die Sparte der Marionetten- und Figurentheater gehört zu den viel-
schichtigsten Künsten. Skulptur, Malerei, Literatur, Schauspielerei
und Musik verbinden sich zu immer neuen Kombinationen und
Überraschungen. Maskiert – oder doch nicht? – gelingt es den
Theaterschaffenden ihr Publikum indirekt – oder doch direkt? –
anzusprechen, zu bezaubern, zu entrüsten, mitzureissen und zum
Nachdenken anzuregen.

Baden ist einmal mehr Gastgeberin dieser Kunst. Zum fünften Mal
verwöhnen uns die Organisatorinnen und Organisatoren an der
Internationalen Biennale des Puppen-, Objekt- und Figurentheaters
mit Kostbarkeiten und Entdeckungen aus der «Puppenkiste» und
bieten uns Geschichten aus dem reichen Schatz menschlicher Erfah-
rungen und Emotionen.

Von Herzen wünsche ich dem Festival viel Erfolg! Mögen die Figuren
und FIGURA ihr Publikum immer wieder in ihren Bann ziehen!

Ruth Dreifuss, Bundesrätin



Message de bienvenue

*Un visage en papier mâché, un bout de tissu, une tige de bois...
Entre les mains du marionnettiste, dans la lumière du théâtre, les bil-
les de verre deviennent des yeux impérieux, le tissu se transforme
en parure de roi et le tyran se dresse fièrement, parle, gesticule,
s'emporte. Il vit.*

Le théâtre de marionnettes et d'objets est l'un de ces arts aux multiples facettes où sculpture, peinture, littérature, art dramatique et musique se rejoignent pour former des combinaisons toujours différentes et créer la surprise. Masqué ou non, le montreur de marionnettes arrive toujours à toucher son public, à l'enchanter ou à l'indigner, à le faire rêver et réfléchir.

La ville de Baden accueille une nouvelle fois le théâtre de marionnettes et d'objets. Pour la cinquième fois, les organisateurs de la Biennale internationale nous comblent en nous proposant mille et une merveilles tirées d'un coffre à jouets. Ils nous offrent des histoires, des petits trésors qui en appellent à nos émotions et à nos expériences.

Je souhaite de tout cœur que le festival obtienne une nouvelle fois un succès mérité. Puissent les figures et FIGURA plonger les spectateurs dans leur univers merveilleux!

Ruth Dreifuss, Conseillère fédérale

Herzlicher Willkomm in Baden

Spannende Handlungen, stupende technische Feinessen und effektvolle Beleuchtung sind einige Merkmale des Figuren-, Puppen- und Objekttheaters. In der ersten Novemberwoche 2002 wird es zum fünften Male die verschiedenen Bühnen der Stadtregion Baden-Wettingen beleben und ein treues, interessiertes Publikum begeistern. Dass dieses im Laufe der letzten Figura-Jahre stetig gewachsen ist, belegt deutlich die Akzeptanz von hoher Qualität, welche Sparte des künstlerischen Schaffens es auch immer betreffen mag.

Die Macher der Figura-Biennale in Baden sind zu beglückwünschen für die feine Art des Festival-Aufbaus. Sie und ihre Gastbühnen sind in Baden und der Region gern gesehene Gäste. Die breite Palette der inhaltlichen Thematik vermag Kinder ebenso zu faszinieren wie

Junggebliebene jeden Alters. Dass sie eine internationale Ausstrahlung besitzt, ist gerade in unserer Stadt mit ihrer aktiven Bevölkerung aus mehr als 80 Herkunftsnationen besonders willkommen.

Ich wünsche dem Figura-Festival 2002 vollen Erfolg und die innovative Kraft des Unerwarteten dazu!

Josef Bürge, Stadtpräsident, Baden



Cordiale bienvenue à Baden

Suspense, astuces techniques époustouflantes et éclairages efficaces font partie de l'image de marque du théâtre de marionnettes et d'objets. Pendant la première semaine de novembre, ce théâtre investira pour la 5e fois les différentes scènes de la région Baden-Wettingen, suscitant l'enthousiasme des spectateurs fidèles et intéressés. Au cours des années, le public n'a cessé de croître, un signe clair qu'il reconnaît la qualité de toutes les créations artistiques proposées.

Félicitations aux créateurs de la Biennale de Baden pour leur savoir-faire; les compagnies invitées au festival et les organisateurs sont toujours bien accueillis par la ville et la région de Baden. Le large spectre des thèmes soulevés par les spectacles fascine autant les enfants que les jeunes de tous âges. Son rayonnement international est particulièrement bienvenu dans notre ville dont la population active représente plus de 80 nationalités.

Je souhaite plein succès au Festival et vive la force novatrice de l'inattendu!

Josef Bürge, président de la Ville de Baden

Editorial

Das Figura Theaterfestival geht diesen Herbst in seine fünfte Runde, ein erstes, kleines Jubiläum also. Die Biennale des Figuren- und Objekttheaters hat sich seit ihrer Entstehung vor rund zehn Jahren zu einem festen Teil des Kulturlebens der Region Baden etabliert. Mit seiner gezielten Auswahl von künstlerisch interessanten, aussagestarken Inszenierungen aus dem In- und Ausland will das Festival innovative Ansätze fördern, mit seinen verschiedenen Rahmenveranstaltungen, Workshops und Ausstellungen will es auch Forum für kreative Impulse sein. 19 Inszenierungen aus sieben verschiedenen Ländern werden im Verlaufe der fünf Festivaltage zur Aufführung gelangen, die den Reichtum des Figurentheaters zeigen, Theater vom Feinsten **...wie Figura zeigt!**

Als zentrales Projekt nimmt das Figura Theaterfestival 2002 das Wahrzeichen der Stadt, den Badener Stadtturm in seine Mitte. Unter dem Motto «Fasziniert, gefangen und gefesselt» werden Installationen im Turminnern wie auch an der Fassade realisiert, die gleichsam Licht in sein Dunkel bringen und hell leuchtende Zeichen in die früh eindunkelnden Novemberabende setzen sollen: Mögen sie zu Momenten des Innehaltens und nachdenklichem Verlangsamens im oft rastlosen Alltag verleiten. Und mögen Sie, wertes Publikum, ebensolche Momente in den Theatern finden.

Das Organisationskomitee

Theater im Brennpunkt / Mi, 6. Nov., 17.30 h

Eröffnungsapéro

Begrüßung der Gäste durch
Daniela Berger, Stadträtin Ressort Kultur
Arlette Richner und Lothar Drack, Organisationskomitee

Editorial

*Le Festival Figura de Baden présente cet automne sa cinquième édition ; un premier petit jubilé. La Biennale du théâtre de marionnettes et d'objets est devenue depuis sa création, il y a environ dix ans, une composante importante du paysage culturel de la région de Baden. En présentant une sélection ciblée de mises en scène suisses et étrangères, Figura veut promouvoir des approches novatrices. Par ailleurs, différents ateliers et expositions en font un lieu de rencontre, un forum de courants créateurs. Durant les cinq jours de festival, 19 spectacles en provenance de sept pays différents seront présentés au public: Le meilleur du théâtre ... **au fil du Festival Figura!***

Figura 2002 tournera autour du monument emblématique de la ville de Baden, la Tour. «Fascinante prison»: l'extérieur et l'intérieur de ce bâtiment seront intégrés dans un spectacle qui mettra en lumière la façade et les recoins les plus sombres. Espérons qu'il puisse apporter un peu de réflexion et de lenteur au fugitif quotidien. Espérons, cher public, qu'il vous soit donné de découvrir cette lenteur au théâtre.

Le Comité d'organisation

Theater im Brennpunkt / Mi, 6. Nov., 17.30 h

Apéritif d'ouverture

Allocutions de bienvenue par
Daniela Berger, conseillère municipale responsable des affaires culturelles, Arlette Richner et Lothar Drack, Comité d'organisation



Theater am Brennpunkt / Mi, 6. Nov., 18.30 h

Dauer 50 Min. / für Kinder ab 7 und Erwachsene / Deutsch
Erstaufführung in der Schweiz

Die Schöne und das Biest

(Ralf Meyer nach dem Märchen «La belle et la bête» von Gabrielle-Suzanne de Villeneuve)

Puppentheater der Stadt Halle (D)

Spiel: Ines Heinrich, Lars Frank

Bühne: Angela Baumgart-Wolf

Masken: Michael Vogel

Regie: Ralf Meyer

Der Schönen ist die Erfüllung heimlicher Wünsche versagt, dem Biest die Liebe. Ein Kaufmann, sein Schiff und eine Rose bringen die Geschichte in Fahrt: Ein Renaissance-Märchen, in dem die Schöne und das Biest sich begegnen, um einander zu verwandeln.

Die Theatergruppe aus Halle mit ihrem Qualitätsanspruch muss in Baden nicht mehr vorgestellt werden. Die neue Inszenierung schafft es, der bekannten französischen Geschichte absolut neue Reize abzugewinnen und ein gewitztes Märchen für Kinder wie für Erwachsene auf die Bühne zu zaubern: Einfach umwerfend zum Beispiel, wie das Biest Abend für Abend mit immer grösseren Blumensträußen der Schönen den Hof macht, niederschmetternd jedes Mal die sprichwörtliche Abfuhr...

La Belle et la Bête

La Belle ne peut assouvir ses désirs secrets et la Bête ne peut accéder à l'amour. Un marchand, son bateau et une rose font démarrer l'histoire. La compagnie de Halle a trouvé un charme tout à fait nouveau à ce conte connu de la Renaissance. C'est hilarant de voir la Bête faire sa cour avec des bouquets toujours plus grands et le refus qu'elle essuie chaque fois nous désole.



Kurtheater / Mi, 6. Nov., 20.15 h

Dauer 70 Min. / Erwachsene und Jugendliche / Englisch und Deutsch / Erstaufführung in der Schweiz mit Live-Musik und Chor

Re: Frankenstein

Stuffed Puppet Theatre, Amsterdam (NL)

Spiel, Puppen, Konzept: Neville Tranter

Musik: Rainer Henschke, Klavier; Harald Kündgen, Vibraphon;

Ad Hoc-Chor unter der Leitung von Margret Sohn

Text, Regie: Luk van Meerbeke

In den bisherigen Inszenierungen des international bestrenommierten Künstlers Neville Tranter, die seit vielen Jahren in Zusammenarbeit mit dem kürzlich verstorbenen Autor Luk van Meerbeke entstanden sind, zeigt sich sein Faible für «monströse» Figuren der Weltliteratur. In «Re: Frankenstein» nahmen sich die beiden mit schwarzem Humor dem Thema Gentechnologie und Klonen an. Kaum je waren Tranters Klappmaul-Monsterfiguren so geeignet, die Hauptaussage des Stücks zu verkörpern: Alle sehen sie aus wie überdimensionierte Lurche, froschgesichtige, glubschäugige Mutanten. Wer, bitte schön, aber ist hier eigentlich das Monster?

In Baden wird das Stück in seiner ursprünglichen musikalischen Fassung gespielt, live am Klavier der Komponist Rainer Henschke, am Vibraphon Harald Kündgen und mit einem Ad Hoc-Chor von Kindern und Jugendlichen der Region unter der Leitung von Margret Sohn.

Re: Frankenstein

Dans «Re: Frankenstein», Neville Tranter et Luk van Meerbeke, son auteur attitré, récemment décédé, traitent la technologique génétique et le clonage par leur humour noir renversant. Rarement les marionnettes à bouche mobile de Tranter n'étaient aussi adaptées au thème; toutes ont l'air de batraciens surdimensionnés, de mutants à tête de grenouille. Mais qui est le monstre véritable?

A Baden, la pièce sera jouée dans sa version originale, avec musique en direct et un chœur d'enfants et de jeunes sous la direction de Margret Sohn.



ThiK. Theater im Kornhaus / Mi, 6. Nov., 22 h

Dauer 75 Min. / Erwachsene / Deutsch

Erstaufführung in der Schweiz

Lear (vor und nach Shakespeare)

Materialtheater Stuttgart / Theater pepperMind (D)

Spiel: Hartmut Liebsch, Annette Scheibler

Regie: Astrid Griesbach

Bühne: Stefanie Oberhoff

«Töchterchen, un nu sacht mal dem Vatti, wie lieb det ihr'n habt.» Für einmal wird die einschlägige Frage aus dem Bühnenklassiker in rheinischem Dialekt gestellt. Unter der Regie von Astrid Griesbach (Theater des Lachens, Berlin) setzen die zwei hervorragenden Spieler um, was von Shakespeares dunklem Werke an Schlüsselszenen übrig geblieben ist: Eigenwillig und unnachahmlich ihre Art, Schauspiel und Puppentheater zu kombinieren, klassische Texte in den Alltag zu heben, auf das Wesentliche zu reduzieren und das Bühnenbild minimal zu halten. «Wer wissen will, was Theater ist..., Liebsch und Scheibler zeigen ziemlich viel von dem, was das Medium Theater ausmacht.» (Stuttgarter Zeitung)

«Sonnenklar aber ist: Die kleine, dicke Gummipuppe war ein grossartiger König Lear, einer der besten. Puppen sind wohl überhaupt grossartige Shakespeare-Darsteller.» (Süddeutsche Zeitung)

Le Roi Lear (avant et après Shakespeare)

Dans la mise en scène d'Astrid Griesbach (Theater des Lachens, Berlin) les deux excellents marionnettistes jouent les quelques scènes clefs qu'ils ont gardés de cette œuvre sombre de Shakespeare. Ils ont une façon personnelle, inimitable de combiner le théâtre d'acteur et de marionnettes, d'amener des textes classiques dans le quotidien, de les réduire à l'essentiel tout en minimisant les décor.

«En quoi consiste le théâtre? ... Liebsch et Scheibler répondent en grande partie à cette question.» (Stuttgarter Zeitung)



ThiK. Theater im Kornhaus / Do, 7. Nov., 14.30 h

Dauer 55 Min. / Kinder ab 5 und Erwachsene / Mundart

In Zusammenarbeit mit dem «Theaterfunken» des Kantons Aargau

Saphir, der schwarze Kater

(nach Iris E. Riesen)

Theater Fleisch & Pappe, Zürich (CH)

Spiel, Textbearbeitung: Kathrin Bosshard Camacho, Pippo Siegel

Ausstattung: Eva Ruch

Musik: Mirko Camacho

Regie: Lukas Ammann

Ein Auto hat Lisas geliebten schwarzen Kater überfahren. Untröstlich über diesen Verlust, schliesst sich das Mädchen in ihrem Zimmer ein. Im Traumland der Vier Jahreszeiten begegnet es verschiedenen Fabelfiguren, die alle in heller Aufregung sind wegen dem Verschwinden der Frühlingsprinzessin Primel. Lisa wird gefordert und ist froh, Saphir wieder an ihrer Seite zu haben. Zusammen nehmen sie die Befreiung in Angriff. Als sich Lisa nach gewonnenem Kampf von ihrem Freund verabschiedet, bricht auf der Welt der Frühling herein.

Das Stück der Autorin Iris E. Riesen ging aus dem Wettbewerb «Schreiben für das Figurentheater» hervor, den die Schweizerische Vereinigung für Puppenspiel vor zwei Jahren ausgeschrieben hatte.

Saphir, le matou noir

Lisa ne se remet pas de la perte de son matou Saphir. Elle se replie sur elle-même et part dans le pays de rêve des quatre saisons où la princesse Primevère a disparu. Lisa est sollicitée et lutte, son ami à ses côtés. Les forces du Mal vaincues, Lisa peut prendre congé de Saphir.

Cette pièce a été primée lors du concours «Ecrire pour le théâtre de marionnettes», lancé il y a deux ans par l'Association Suisse pour le Théâtre de Marionnettes.



Roter Turm Saal / Do, 7. Nov., 15 h

Dauer 55 Min. / Kinder ab 9 und Erwachsene / Hochdeutsch und Mundart

Gawain und die hässliche Frau

Tokkel-Bühne Figurentheater, Liestal (CH)

Text, Gestaltung und Spiel: Christoph und Silvia Bosshard-Zimmermann

Unerhörtes geschieht am Hof vom sagenumwobenen König Artus. Der schreckliche Schwarze Ritter besiegt den König im Zweikampf und will dessen Leben nur verschonen, wenn er die Frage richtig zu beantworten weiss: «Was ist es, was alle Frauen am sehnlichsten wünschen?» König Artus überlebt dank der Hilfe einer hässlichen Alten und der Tapferkeit des Ritters Gawain – wie genau, soll nicht verraten werden. Die mittelalterliche Legende aus dem Umkreis der Artus-Sagen greift ein verblüffend aktuelles Thema auf, die Stellung der Frau in der Gesellschaft. Die Tokkel-Bühne hat den alten Text für das Theater bearbeitet und setzt ihn mit roh geschnitzten Stock- und Langstab-Puppen in bestechend einfacher wie zeitloser Form um.

Gawain et la femme laide

La Tokkel-Bühne donne forme intemporelle, d'une simplicité séduisante, à un texte d'une actualité surprenante, déniché dans les légendes de la Table Ronde. Le Roi Arthur doit trouver la bonne réponse à la question: «Quel est le désir le plus ardent de toute femme?»



Altes Casino Wettingen / Do, 7. Nov., 20.15 h

Dauer 70 Min. / Erwachsene / Deutsch und Zwerghisch
Erstaufführung in der Schweiz

Zwerge. Eine fränkische Passion

Tristans Kompagnons, Nürnberg (D)

Gesang: Verena Vogt, Sopran

Spiel, Kunstsprache, Puppen: Joachim Torbahn und Tristan Vogt

Ausstattung: Joachim Torbahn

Regie: Ensemble und Markus Löchner

Auf der Empore im Publikum singt eine Sopranistin Lieder von Brahms, Schubert und Korngold. Sie singt von vergangenem Kinder-glück, von untergegangenen Welten und vom Traum ewiger Liebe – ein entrückter, schmerzlich-schöner Reigen. Auf der Bühne, etwa in Altarhöhe, ein trostloses Gelände mit Zaun und Kanalanschluss. Hier, in einer Art Terrarium, hausen die Zwerge, verkümmerte kleine Gestalten mit grossen vergreisten Gesichtern, traurig, ernst und bieder. Sie lauschen dem Klang und beginnen zu klagen. Sie klagen in einer uns Menschen schwer verständlichen Sprache, einem geheimnisvollen Ur-Idiom, von Fachkundigen «Fränkisch» genannt. Die Zwergeswelt und das Land der Lieder scheinen uns Sterblichen im Alltag weit entrückt. Wird uns dieses etwas skurrile Oratorium Auge und Ohren öffnen für das bedrohlich Zwergenhafte in unseren eigenen Herzen? Oder für die leise Sehnsucht nach wahrhaft menschlicher Grösse?

Les nains. Une passion en Franconie

Une soprano chante des Lieder de Brahms, Schubert et Korngold empreints de la nostalgie du bonheur de l'enfance perdue et de rêves d'amour éternel. Sur scène on voit un paysage désolé, une espèce de terrarium pour nains. De petits personnages au visage de vieillards écoutent le chant et commencent à se lamenter. Sauront-ils ouvrir nos yeux et oreilles à l'aspect menaçant du nain dans nos propres cœurs? Ou au doux désir de grandeur humaine véritable?



Theater am Brennpunkt / Do, 7. Nov., 20.15 h

Dauer 75 Min. / Erwachsene / Deutsch

Erstaufführung in deutscher Sprache

Die Stumme, der Engel und der Koch

Théâtre de la Poudrière, Neuchâtel (CH)

Spiel: Chantal Facon, Corinne Grandjean, Yann Perrin,
Philippe Vuilleumier

Text, Regie: Yves Baudin (Textübersetzung: Gert Engel)

Bild, Figuren: Pierre Gattoni, Francis Baudin, Chantal Facon

Kostüme: Natacha Droz

Musik: L'Ensemble Rayé

Ein riesiger Fundus an Figuren, abgepackt in Mottensäcke im Hintergrund der Bühne, die sonst leer ist, menschenleer. Was hier mit Metaphern des Nullpunktes beginnt, entwickelt sich zur vielschichtigen, biografisch-bunten Collage, in der sich lose Teile zum Ganzen fügen. So wechseln Szenen leiser Poesie im Gemüsegarten mit schnellen Rhythmen und lustvollen Wortkaskaden. Ein weiblicher Engel bleibt abstrakte Idee, weil unsichtbar für den Koch. Einer plötzlich auftauchenden Schiffbrüchigen dagegen fehlen die Worte, bleibt stumm, eine Stumme eben, und wird damit ebenfalls zur Metapher. Deutsch aufgeführt, wird der lebendig inszenierte Bilderbogen zu einem Hör- und Sehvergnügen, begleitet durch die eindringliche Musik des Ensemble Rayé, etwa in jenem rasenden Slapstick, wo der Koch auf Licht spuckenden Kochtöpfen herumalbert.

Le cuisinier, l'ange et la muette

De nombreuses marionnettes emballées dans des sacs anti-mites sont suspendues au fond d'une scène vide. Ce départ à zéro se mue en un collage aux couches multiples qui réunit en un tout des éléments épars. Des scènes poétiques, tranquilles dans le jardin potager succèdent au rythmes rapides et aux joyeuses cascades verbales. Soutenu par la musique énergique de l'Ensemble Rayé, cette suite d'images mise en scène avec grande vitalité devient plaisir visuel et auditif. (création en allemand)



forum:claque / Do, 7. Nov., 22 h

Dauer 70 Min. / Erwachsene, Jugendliche ab 14 / Mundart und Hochdeutsch / Uraufführung

Lange Fahrt nach Villerville (wegen Adolf Wölfli)

Das Theater-Pack, Kölliken (CH)

Spiel, Projektionen, Bühne: Hansueli Trüb

Textfassung: Sebastian Dietschi

Sprache: Thomas Götz

Ausstattung: Britta Hagen

Technik: Boris Knorpp

Regie, Musik, Ton: Markus Keller-Rottmeier

Adolf Wölfli (1864–1930) verbrachte 35 Jahre seines Lebens in der psychiatrischen Klinik Waldau bei Bern. In dieser Zeit schuf er ein immenses Werk von über 25'000 Seiten einer handgeschriebenen, fiktiven Autobiografie, er malte über 1600 grossformatige Bilder und fertigte ebenso viele Collagen. Er komponierte und dichtete – und gilt heute als einer der führenden Schweizer Art brut-Künstler. Das Theater-Pack nähert sich dem «Unglücks-Fall» Wölfli auf seine eigene Art. Es lotet das Innere von Wölfli's Kopf aus. Es versucht, das Funktionieren dieses gigantischen Apparats namens Phantasie zu verstehen, dem Wahnsinn auf die Spur zu kommen, die Katastrophe als Idylle nachzubauen.

Hansueli Trüb arbeitet mit den Mitteln des Objekt- und Schattentheaters und nimmt uns auf eine Wölfliche Reise mit.

Le long voyage à Villerville (à cause d'Adolf Wölfli)

Adolf Wölfli (1864–1930) a créé une œuvre immense dans la Clinique psychiatrique de Waldau près de Berne: une autobiographie fictive, des tableaux grand format et beaucoup de collages; il composait également et écrivait des poèmes. Actuellement, il est considéré comme un des plus grands artistes d'art brut. Le Theaterpack approche cet être exceptionnel à sa façon; avec son théâtre d'objets et d'ombres, il tente de transformer la catastrophe de Wölfli en une idylle.



ThiK. Theater im Kornhaus / Fr, 8. Nov., 14 h und 20.15 h
Dauer 60 Min. / Erwachsene und Jugendliche ab 10 / Deutsch

Der Froschkönig

Theaterlaboratorium Oldenburg (D)

Spiel: Pavel Möller-Lück und Christoph Bliefernicht

Figuren: Barbara Schmitz-Lenders, Mechtild Nienaber, Christoph Bliefernicht

Musik: Wieland Wagner, Kai Leinweber

Ein gleichermaßen witziges wie tief sinniges Stück über das Leben, die Liebe und die Furcht vor Verwandlung und Veränderungen. In einer Mischung aus Schauspiel und Figurentheater widmet sich diese Inszenierung dem Verhältnis zwischen Vater und Sohn sowie Vater und Tochter. – Der Froschkönig aus dem Märchen ist schon lange kein Frosch mehr. Seit mehr als 15 Jahren regiert er sein Reich. Doch welche Überraschung: Sein eigener Sohn verwandelt sich auch wieder in einen Frosch. Dem König wird deutlich, dass ihm zu wenig Zeit für ihn bleibt. Zumal der Sohn inzwischen in eine Phase gekommen ist, in der neue Fragen im Zentrum seines Interesses stehen. Beide machen sich auf, um ein gemeinsames Wochenende in der ehemaligen königlichen Froschkammer zu erleben...

Le Roi-Grenouille

Une pièce profonde et humoristique sur la vie, l'amour et la crainte des changements, ainsi que sur la relation entre père et fils: le Roi-Grenouille est devenu homme depuis longtemps et gouverne son royaume, mais tout à coup son fils se transforme en grenouille. Le Roi veut s'occuper davantage de son enfant surtout au moment où le jeune a de nouveaux centres d'intérêt et de questionnements.



Altes Casino Wettingen / Fr, 8. Nov., 14.30 h

Dauer 45 Min. / Kinder ab 4 und Erwachsene / Deutsch
Erstaufführung in der Schweiz

Die Königin der Farben

(frei nach dem gleichnamigen Kinderbuch von Jutta Bauer)
Theater Waidspeicher, Erfurt (D)

Spielfassung, Regie, Szenografie und Spiel: Eva Noell und Paul Olbrich

Musik: Tobias Rank

Ein Spiel für die ganz Kleinen und «ihre» mitgeniessenden Erwachsenen. In einem mit wenigen Strichen erbauten Schloss wacht eines Tages die muntere, unendlich liebenswerte kleine Königin auf. Sprühend vor Lebensfreude und überdrüssig ihres grauen Alltages, wünscht sie sich an diesem Morgen ein Farbenmeer. Hofmalerin und Hofmusiker sind ihr zu Diensten. Kräftig wird gemalt, gepinselt und gekleckst. Der Übermut der kleinen Protagonistin ist trotz Warnungen der Hofbeamten nicht zu bremsen.

Paul Olbrich leiht der neckischen Königin mit grossem Einfühlungsvermögen seine unverstellte (!) Männerstimme. Eva Noell ist mit Pinsel und Farben auf der Leinwand tätig und «Hofmusiker» Tobias Rank am Klavier übernimmt die musikalische Begleitung der sich überpurzelnden Anweisungen der Königin.

Die Inszenierung erhielt dieses Jahr den 1. Preis der Kinderjury an der «Synergura» in Erfurt.

La Reine des couleurs

Pétillante de joie de vivre et lasse du quotidien gris, l'aimable petite reine désire une mer de couleurs. La peintre et le musicien de la cour sont à ses services. On badigeonne et barbouille. L'exubérance de la petite reine est impossible à freiner malgré les mises en garde des notables de la cour.

Avec grande sensibilité Paul Olbrich prête sa propre voix d'homme à la reine. Eva Noell s'affaire sur la toile et le musicien de la cour Tobias Rank accompagne au piano les indications foisonnantes de la petite reine.



Theater am Brennpunkt / Fr, 8. Nov., 20.15 h

Dauer 60 Min. / Erwachsene / Ohne Worte

Erstaufführung in der Schweiz

Seide (nach Alessandro Baricco)

Ulrike Quade / Eduardo de Paiva Souza (NL)

Idee, Konzept, Spiel: Ulrike Quade

Konzept, Tanz: Eduardo de Paiva Souza

Puppen: Watanabe Kazunori

Perkussion: Koji Nakamura, Taiko (japanische Pauke)

Supervision: Neville Tranter

Inspiriert durch das weltweit erfolgreiche Buch «Seide» von Alessandro Baricco, haben die zwei Performer die Geschichte des europäischen Seidenhändlers inszeniert, der sich auf einer seiner Japanreisen in eine Theaterpuppe verliebt. Er kauft diese Bunraku-Figur, schenkt sie aber seiner Frau, wodurch ein seltsames dramatisches Dreiecksverhältnis entsteht. In einer mehrfach ändernden, fast surrealen Welt spielen sich erotische Fantasien ab. Ulrike Quade animiert die Puppe, Eduardo de Paiva Souza tanzt zur live gespielten Musik. Der Rhythmus der Taiko wird in diesem Zusammenspiel zum Herzschlag des Mannes, der gegen die magischen Visionen kämpft und versucht, Traum und Wirklichkeit miteinander zu verbinden.

Ulrike Quade ist Absolventin des Figurentheater-Lehrgangs an der Universität Utrecht und war Schülerin von Hoiki Okamoto («Dondoro» Theater). Der Brasilianer Eduardo de Paiva Souza studierte Tanz in Japan und in Indien.

Soie (d'après Alessandro Baricco)

Les deux artistes, inspirés par le livre à succès mondial «Soie» d'A. Baricco, ont mis en scène cette histoire du commerçant qui tombe amoureux d'une marionnettes au cours d'un de ses voyages au Japon. L'imagination érotique investit un monde toujours changeant, presque surréaliste. Ulrike Quade anime la marionnette, Eduardo de Paiva Souza danse sur la musique en direct.



forum:claque / Fr, 8. Nov., 22 h und Sa, 9. Nov., 20.15 h

Dauer 60 Min. / Erwachsene / Deutsch

Erstaufführung in der Schweiz

Herberts Aquarium

Servaes Nelissen, Amsterdam (NL)

Text, Spiel, Gestaltung: Servaes Nelissen

Licht: Henk Bothof

Technik: Jaap van den Brink

Musik: Servaes Nelissen

Übersetzung: Eva Maria Pieper

Regie: Porgy Franssen

Nelissen gehört in Holland als vielseitiger darstellender Künstler zu den Grossen seines Faches, ist aber ausserhalb seines Landes noch wenig bekannt. Mit präzisiertem Spiel und grossem komischem Talent führt er uns in die Empfangsloge eines Krankenhauses und stellt mit überzeugend einfachen Wechseln gleichzeitig einen alten Besucher wie auch den Nachtportier dar – zwei Protagonisten mit ihren Lebensgeschichten, die sich zwar nicht persönlich begegnen, deren Wege sich aber doch kreuzen. Bewegend und humorvoll redet dieses Stück von Verletzlichkeit und Mut, Freude und Verdruss, Liebe und Leid. Nelissen versteht es, fast wie nebenbei, mit Dingen des Alltags zu spielen, lässt Streichhölzer und Kaffeetassen quasi gleichberechtigt agieren. Und bei seinen ebenso heiteren wie eindringlichen Chansons kommt dem Publikum gelegentlich jegliches Zeitgefühl abhanden.

L'aquarium de Herbert

Un jeu précis, un grand talent comique et des changements d'une simplicité convaincante permettent à Servaes Nelissen de se glisser simultanément dans les rôles d'un portier de nuit et de son visiteur. Sans prétention, ce Hollandais polyvalent sait jouer avec des objets de tous les jours et nous saisir par ses chansons percutantes.



ThiK. Theater im Kornhaus / Sa, 9. Nov., 14 h und 17 h

Dauer 60 Min. / Kinder ab 5 und Erwachsene / Deutsch

Die Schatzinsel (nach R.L. Stevenson)

Schattentheater Bamberg (D)

Idee, Konzept, Spiel: Norbert Götz

Regie: Joachim Torbahn

Die Schatzinsel nach Motiven des gleichnamigen Jugendbuchs von R. L. Stevenson wurde für das Schattentheater adaptiert. Dabei schufen Norbert Götz und Joachim Torbahn eine spannende Abenteuergeschichte, die mit völlig neuen Mitteln des Schattentheaters arbeitet: Figuren, sind in ihrer Konstruktion als dreidimensionale Gegenstände angelegt. Hinzu kommt eine bewegte Lichtquelle, die zusammen mit den manipulierten Figuren und bewegten Versatzstücken den Eindruck lebendiger dreidimensionaler und bunter Bilder auf der Projektionsfläche ergeben.

Die Technik führt in eine neue künstlerische Theater-Dimension im Umgang mit Schatten ein, die beim Publikum eine Verwechslung mit Film oder Fernsehen ausschliessen dürfte.

L'Île au Trésor

Norbert Goetz et Joachim Torbahn adaptent à la scène le livre de R. L. Stevenson et montrent cette histoire d'aventures avec des moyens tout à fait nouveaux: le théâtre d'ombres en trois dimensions. Tout comme les silhouettes, accessoires et décors, la source de lumière est également en mouvement. Il en résulte une nouvelle dimension artistique du théâtre d'ombres.



Altes Casino Wettingen / Sa, 9. Nov., 18 h

Dauer 100 Min. / Erwachsene und Jugendliche / Deutsch

Heidi, das Original

(nach dem Roman von Johanna Spyri)

Freies Theater Konstellationen, Winterthur / Berlin (CH / D)

Co-Produktion mit dem Figuren Theater St. Gallen und der Hochschule für Schauspielkunst «Ernst Busch», Berlin.

Spiel: Patricia Christmann, Juliane Strittmatter, Lutz Grossmann, Jonas Knecht

Musik: Peter Nussbaumer

Technik: Michi Egger, Mirko Camacho

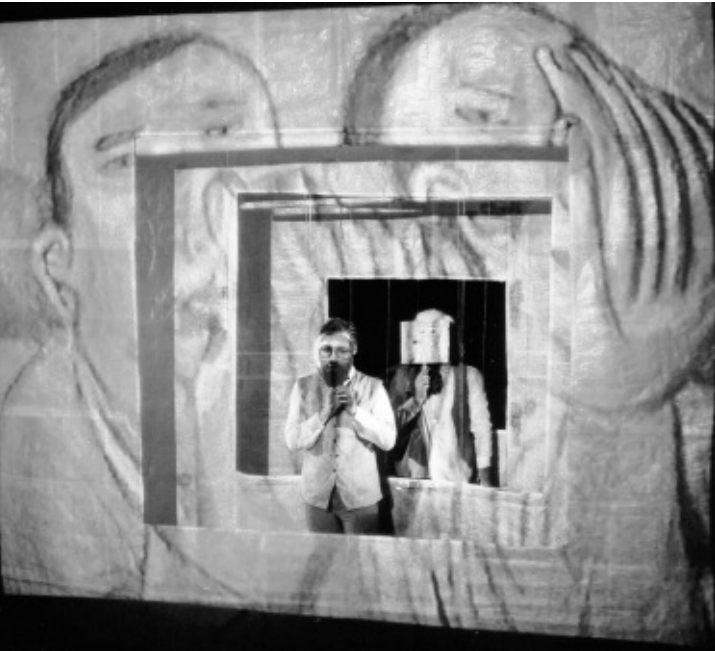
Regie: Markus Joss

Die junge Theatergruppe hat aus dem bekannten Kinderbuch ein gleichzeitig stinkfreches wie rührendes Theaterstück gemacht, irgendwo angesiedelt «zwischen Trash und echter Alpenliebe». Denn die Figur des Heidi ist heute zu einem Klischee und Abziehbildchen verkommen, das uns schon angrinst, bevor wir zu lesen beginnen – Heidi-Land lässt grüssen!

Wie Stehaufmännchen erscheinen die Romangestalten aus multifunktionalen Kisten heraus und lassen unsere Phantasie Purzelbäume schlagen mit ihren schrägen Sprüchen und Aktionen. Es wird gejodelt und gesungen, kommentiert und ausgefragt, hoch von der Alp bis hinab in die deutschen Grossstädte. Und dennoch spürt man eine tiefe Verbundenheit zu Heidi und ihren Bergen – Johanna Spyri hätte ihre helle Freude daran!

Heidi – l'original (d'après le roman de J. Spyri)

La jeune compagnie a fait du livre pour enfants réputé une pièce à la fois insolente et tendre, située entre «trash et amour authentique des Alpes». Jodel, chansons, commentaires et questionnement se suivent, de l'alpe là-haut jusque dans les grandes villes allemandes. On perçoit pourtant un lien profond avec Heidi et ses montagnes - Johanna Spyri aurait beaucoup aimé!



Theater am Brennpunkt / Sa, 9. Nov., 18 h und 22 h

Dauer 70 Min. / Jugendliche und Erwachsene / Ohne Worte

White Cabin

Akhe – Russian Engineering Theatre, St. Petersburg (RUS)

Konzept: Maxim Isaev, Pavel Semtchenko

Regie und Spiel: Maxim Isaev, Pavel Semtchenko und Barbara Seifert

Musik: Nikolai Soudnik

Ton: Andrey Sizintsev

Licht und Management: Vadim Gololobov

Vor 12 Jahren beschlossen die beiden St. Petersburger Künstler, die Malwand zu verlassen und im Raum zu agieren. Fest verankert in der bildenden Konzeptkunst, produzieren sie unter dem Namen «Akhe» visuell bestechende Bildkaskaden, welche existentielle Erfahrungen des Menschseins in stumme Bühnenhandlungen umsetzen, untermalt von elektronischer Musik. Erinnerungen und Sehnsüchte werden auf manchmal groteske, aber immer sensible Art einander gegenüber gestellt. Mit tiefem Ernst und wohltuendem Humor, entstehen poetische Bilder, die projiziert, spielerisch belebt und auch hinterfragt werden: Ein russisches Bühnenkunstwerk, welches man nicht so schnell wieder vergisst.

«White Cabin» erhielt den ARENA-Preis an der «10. Internationalen Woche des jungen Theaters Erlangen».

White Cabin

Bien ancré dans l'art plastique conceptuel, les artistes de Petersbourg «Akhe» produisent des cascades d'images d'aspect séduisant, qu'ils projettent, jouent et accompagnent de musique électronique. L'existence de l'homme est transformée en actions scéniques sans paroles; souvenirs et envies se confrontent parfois de façon grotesque, mais toujours avec sensibilité. Une œuvre d'art théâtral qu'on n'oublie pas de sitôt.

«White Cabin» a obtenu le prix ARENA lors de la 10e Semaine internationale du jeune Théâtre Erlangen.



ThiK. Theater im Kornhaus / So, 10. Nov., 11 h
Dauer: 65 Min. / Kinder ab 7 und Erwachsene / Deutsch

Die Vladimir-Show

Kolypan (CH)

Spiel, Bild und Regie: Fabienne Hadorn

Musik, Spiel: Gustavo Nanez

Licht: Ursula Degen, Pipo Schreiber

In einer Mischung aus Kinderzimmer-Chaos und perfektem Show-Timing erzählen Fabienne Hadorn und der Musiker Gustavo Nanez das witzigschrille «Supermärchen von den verbrauchten und vernachlässigten Spielsachen». Vladimir, einst liebevoll von Hand genähte Stoffpuppe aus Russland, entflieht dem schrecklichen Schicksal einer Entsorgung in der Kehrrichtverbrennung, in Richtung Westen. Dort findet er viele ebenfalls Ausgestossene und schmachvoll Verlassene. Umgehend wird eine eigene TV-Show gegründet, mit Stargästen aus aller Welt und neuesten Nachrichten der Spielwaren-Tagesschau, atemberaubend wendig und präzis präsentiert von Susi Panetone. «Tief taucht das Duo Hadorn/Nanez in die schöne alte Plastikwelt der Figuren und fördert mitsamt dem Trash einen entlarvenden Blick auf die abenteuerlichen Kreationen der Unterhaltungsindustrie ans Tageslicht» schreibt der Tagesanzeiger. Die Inszenierung erhielt anlässlich des 23. Zürcher Theaterspektakels den ZKB-Anerkennungspreis.

Le Show de Vladimir

Dans leur «Superconte des jouets usés et négligés» Fabienne Hadorn et le musicien Gustavo Nanez combinent avec aise le chaos d'une chambre d'enfants avec un show bien huilé. Vladimir, une poupée de chiffons cousue tendrement à la main en Russie, échappe à son terrible destin: une usine d'incinération des ordures. Il fuit à l'Ouest où il retrouve quantité d'autres jouets, abandonnés ignominieusement. Ensemble ils mettent sur pied leur propre show télévisé, modéré par Susi Panetone avec une précision et une agilité à couper le souffle.



Theater am Brennpunkt / So, 10. Nov., 15 h und 17 h

Dauer 50 Min. / Kinder ab 5 und Erwachsene / Deutsch

Lenchens Geheimnis

(nach Michael Ende)

Puppentheater der Stadt Halle (D)

Spiel: Lars Frank und Margit Hallmann

Bild: Robert Voss

Regie: Christoph Werner

Ein herrlich komödiantisch gespieltes Stück über Freiheit und Zwang beim Erwachsenwerden, dramatisiert nach dem Buch von Michael Ende. Die 10jährige Lena möchte tun und lassen können, was ihr passt, muss sich aber dem elterlichen Machtwort fügen, bis ihr eines Tages eine Fee mit einem Zauber zu Hilfe kommt. Dieser bewirkt, dass bei jedem Verbot ihre Eltern um die Hälfte kleiner werden. Das Spiel zeigt sie als gemalte Flachfiguren, die von einem streng blickenden Popanzen-Paar auf Mäusegröße schrumpfen, während Lenchen sich Wunsch um Wunsch erfüllt. Lächelnd lässt sich die Fee zuletzt bitten, den Zauber rückgängig zu machen, doch unter einer Bedingung...

Le secret de Lenchen

Une pièce jouée avec un humour décapant sur la liberté et les contraintes du passage à l'âge adulte d'après le livre de Michael Ende: Lenchen se révolte contre ses parents, une fée lui vient en aide avec sa magie. Quand les événements se bousculent, la fée est obligée de lever le sort qu'elle a jeté, mais sous une condition...



Kurtheater / So, 10. Nov., 18 h

Dauer 60 Min. / Erwachsene und Jugendliche / Ohne Worte
Erstaufführung in der Schweiz

D.A.V.E. – digital amplified video engine

Klaus Obermaier/Chris Haring, Wien (A)

Idee, Video, Komposition: Klaus Obermaier

Choreografie, Tanz: Chris Haring

Die Performance D.A.V.E. ist ein ausgeklügeltes Verwandlungsspiel, das nicht so abstrakt daherkommt, wie der Titel vermuten lässt. Es thematisiert die künftig mögliche Entgrenzung des menschlichen Körpers. Personifiziert durch den Performer, wird dessen Körper zugleich Bühne, Objekt und Vermittler einer Utopie, die besagt, dass man dank zukünftiger Implantierungs- und anderer Technologien in der Lage sein wird, die Begrenzungen des natürlichen Körpers aufzuheben. Mit D.A.V.E. überschreiten wir beispielsweise problemlos die Schranken zwischen Jung und Alt, Mann und Frau. Durch die präzise Beobachtungsgabe von Klaus Obermaier und die enorme Körperpräsenz von Chris Haring entsteht ein Stück von wundervoll poetischer Suggestionskraft.

«Eine der bemerkenswertesten Arbeiten auf dem Experimentierfeld der Video-Tanz-Kunst» schreibt Die Welt, «Ein Meisterwerk» die Saarbrücker Zeitung.

D.A.V.E. – digital amplified video engine

Grâce à l'observation précise de Klaus Obermaier et l'énorme présence physique de Chris Haring, cette «performance» artistique n'est pas aussi abstraite que le titre fait penser, mais elle développe un pouvoir de suggestion merveilleusement poétique. Le thème: le dépassement des limites du corps humain par des technologies d'implantation d'organes. Le corps de l'acteur est simultanément scène, objet et transmetteur d'une utopie. «Un des travaux d'expérimentation les plus remarquables dans le domaine de la danse et vidéo artistiques» écrit le journal Die Welt.



**Stadtturm / Do, 7. und Fr, 8. Nov., jeweils 16.30 und 18.30 h
Sa, 9. Nov., 14 und 17 h, So, 10. Nov., 13.30 und 15.30 h**
Dauer 50 Min. / Erwachsene, Kinder und Jugendliche
Platzzahl beschränkt / Keine Italienischkenntnisse notwendig

Visita guidata – Eine Ent-Führung in den Stadtturm

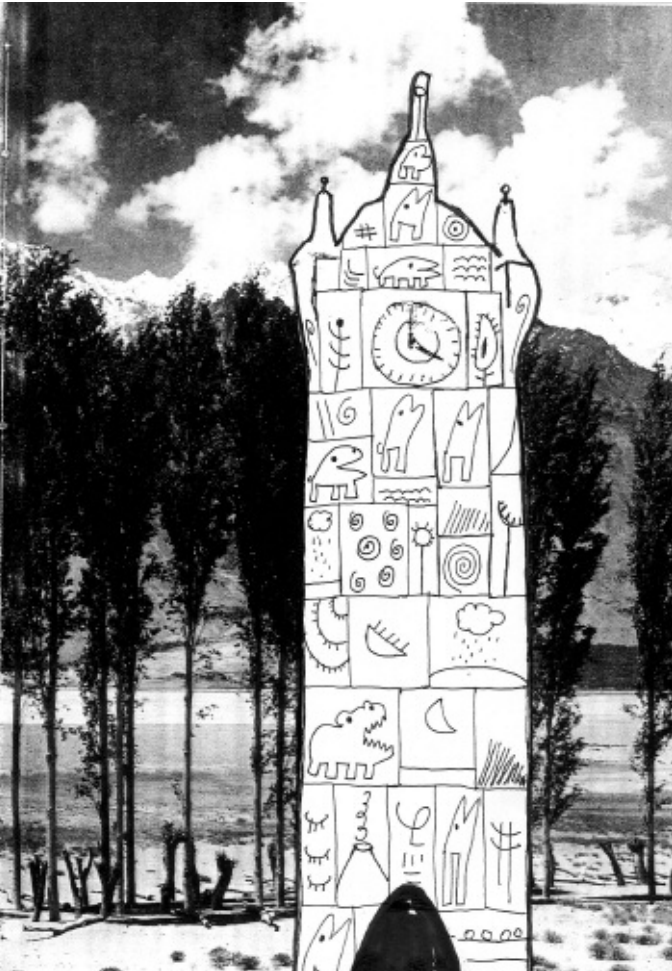
Casa degli Alfieri, Asti (I)

Spiel und Idee: Antonio Catalano
Ausstattung, Installationen: Maurizio Agostinetto
Uraufführung

«Dieser Turm ist ein Geheimnis. Kleine Zellen, in denen man, wenn es ganz ruhig ist, das Echo der früheren Insassen hört. Ich werde hingehen und lauschen und diese Zellen in «Höhlen» verwandeln. Darin werden die Besucherinnen und Besucher einiges über die Gefühle, Leiden und Qualen derjenigen erfahren, die mitten in der Stadt eingeschlossen leben mussten. Aber ein Turm ist für mich auch ein Ort von alten Märchen und Fabeln. Vielleicht ist der Turm in meinem Kopf deshalb ein Geheimnis.» (Antonio Catalano)

Visita guidata – visite détournée dans la Tour de Baden

«Cette tour est un mystère. Quand tout est silencieux, on peut encore entendre l'écho des prisonniers d'autrefois dans les petites cellules. J'irai écouter et je transformerai ces cellules en «cavernes». Les visiteurs seront témoin de certains sentiments, souffrances et peines de ceux qui devaient vivre enfermés au centre de la ville. Mais pour moi, la tour est également un lieu de vieux contes et fables. C'est pourquoi la tour dans ma tête reste un mystère.» Antonio Catalano



Projekt Stadtturm

Der Badener Stadtturm, 1441 erbaut, ist das Wahrzeichen der Stadt und steht mitten in der Altstadt. Der Turm diente von 1864 bis 1984 als städtisches Gefängnis. Neun kleinere Räume wurden als Gefängniszellen genutzt. Der Zustand dieser Zellen mit all den Kritzeleien an den Wänden wurde belassen, einzig die sanitären Installationen sind entfernt worden. In der Jubiläumsauflage des Figura Theaterfestivals wird der markante Stadtturm als «Spiel-Ort» mit einbezogen: Zwei Künstlergruppen erarbeiteten je ein Projekt, das sich im Grenzbereich zwischen der bildenden Kunst und dem Theater bewegt – eine Lichtskulptur einerseits für die Turmfassaden sowie in dessen Inneren szenische Interventionen!

Projets pour la Tour de Baden

Edifiée en 1441 au centre de la ville, la Tour de Baden est l'emblème de la localité. Entre 1864 et 1984, elle abritait la prison municipale. 9 petites chambres servaient de cellules pour les prisonniers. L'état des murs avec leurs graffitis n'a pas été touché, seules les installations sanitaires ont été enlevées. Le 5e festival de Baden donne un rôle à cette tour; deux groupes d'artistes ont élaboré leurs projets situés entre art plastique et théâtre: une sculpture de lumière pour les façades de la tour et des interventions scéniques à l'intérieur.

Stadtturm / Do und Fr, 14–20 h und Sa und So, 10–16.30 h
Zielpublikum: Kinder und Erwachsene

Installationen: Tane – Höhlen

Für das Figura Theaterfestival hat der italienische Künstler Antonio Catalano dem Turm neues Leben eingehaucht, das Turminnere verwandelt. Mit seinen neu geschaffenen «Universi sensibili» geht er auf die spezielle Thematik des geschichtsträchtigen Ortes ein. Aus

Zellen werden Höhlen, geheimnisvolle Welten, die die Besucherinnen und Besucher selber erforschen können. Jeweils zu festen Zeiten wird Antonio Catalano seine Zuschauer auf eine Entdeckungsreise durch sein magisches Universum mitnehmen.

Antonio Catalano wurde 1950 in Potenza geboren und lebt in Asti (I). Als Schauspieler gelingt ihm die Symbiose von Geste und Wort, komischen und dramatischen Elementen wie kaum einem andern. Catalano ist aber auch Schriftsteller, Maler und Bildhauer. In der Schweiz ist Catalano längst kein Unbekannter mehr. Mit szenischen Interventionen schuf er sich bereits eine hervorragende Reputation, seine «Universi sensibili», Installationen an der Schnittstelle von Theater und Ausstellung, bereicherten diesen Sommer auch die Expo 02. Catalano bezieht seine Zuschauer, grosse und kleine, immer aktiv mit ein ins Spiel und lässt sie selber ihren Raum und ihre Zeit erleben.

Achtung: Aus Sicherheitsgründen (Auflagen des kantonalen Versicherungsamtes) dürfen nie mehr als 20 Personen gleichzeitig den Turm betreten.

Tane – Cavernes

L'artiste italien Antonio Catalano insuffle une nouvelle vie à la tour ; il change l'intérieur. Pour ses créations récentes «Universi sensibili», il s'inspire de la particularité historique du lieu. Les cellules deviennent cavernes, mondes mystérieux que le visiteur peut explorer seul. A heure fixe, Antonio Catalano emmène ses visiteurs, grands et petits, à la découverte de son univers magique.

Antonio Catalano est né à Potenza en 1950, il vit et travaille à Asti (I). Il est un des rares acteurs qui réussit à créer une symbiose entre le geste et la parole, entre les éléments comiques et dramatiques. Mais Catalano est également écrivain, peintre et sculpteur. Ses installations scéniques lui ont déjà valu une solide réputation et cet été, «Universi sensibili», au carrefour entre spectacle et exposition, ont enrichi l'Expo 02. Dans son jeu, Catalano implique toujours de manière active les spectateurs, grands et petits.

Attention: Pour des raisons de sécurité, le nombre de personnes admises dans la tour est limité à 20.

Stadtturm / permanente Installation

Voyage

Installation von Lola muance, Carpentras (F)
Idee und Realisation: Pierre Surtel, Cécile Guigny

Die Installationen der französischen Künstlergruppe Lola muance sprechen für sich, ohne Worte, in einer eigenen, berührenden Bildsprache. Pierre Surtel umschreibt sein Projekt für den Badener Stadtturm mit wenigen Worten, die frei übersetzt lauten: «Die Vorstellung vom Reisen ist uns allen vertraut. Selbst ganz dicke Mauern können unsere Gedanken nicht hindern aufzubrechen. Reisen findet auch im Kopf statt.»

Unter dem Namen Lola Muance verbirgt sich ein Kollektiv von Künstlern aus Carpentras (F), die sich als Bildhauer des Lichtes verstehen und mit ihren Interventionen im öffentlichen Raum einen herausragenden Ruf erworben haben. Ihre leuchtenden Objekte platzieren sie auf Plätzen und Strassen, in Parks, Hallen, Gärten. Ihr Blick richtet sich auf Orte und deren Gedächtnis – auf die Geschichte ebenso wie auf das unerwartet in Erscheinung tretende, überraschend Aktuelle.



Voyage

Les installations du groupe d'artistes français Lola muance se présentent, sans paroles, dans leur langage d'images communicatif. Pierre Surtel décrit son projet pour la tour de la ville de Baden en quelques mots : «L'homme voyage malgré lui. L'idée du voyage est en chacun de nous, même les murs épais ne peuvent affecter nos pensées et le besoin que nous avons d'aller toujours plus loin.»

Le nom Lola muance désigne un groupe d'artistes français de Carpentras (F) qui se veulent sculpteurs de lumière. Ces artistes ont acquis une solide réputation avec leurs interventions dans des espaces publics. Ils posent leurs objets lumineux sur des places, dans les rues, parcs, halls et jardins. Ils cernent un endroit et sa mémoire, puis s'attachent à son histoire autant qu'à un événement actuel inattendu et surprenant.



ohne plakativ zu sein. Sie geben sich der Lust des Angeschaut-werdens hin und enthüllen die Lust des Anschauens. Immer wieder neu, immer wieder anders. Am Ende sieht der Zuschauer sich selbst.»

Robert Voss – affiches de théâtre

Robert Voss, décorateur de théâtre et illustrateur de livres pour enfants crée également des affiches qui font le tour du monde avec les compagnies pour lesquelles il travaille. Quelques douzaines de ces œuvres d'art seront à Baden.

Robert Voss est né en 1970 à Halle sur la Saale en Allemagne, il a grandi dans le Mecklenbourg. Ralph Meyer parle de l'artiste et de ses créations :

« Les affiches de Robert Voss ne se distinguent pas par un style quelconque et accrocheur. Elles servent les projets qu'elles annoncent. Robert Voss ne tient pas à mettre en harmonie le théâtre et la publi-

Festivalzentrum, Theater am Brennpunkt

Robert Voss – Theaterplakate

Robert Voss, Bühnenbildner und Kinderbuch-Illustrator, ist auch der Schöpfer von Plakaten, die mit den Theatern, für die er arbeitet, um die Welt reisen. Ein paar Dutzend dieser Kunstwerke machen in Baden Station.

Robert Voss wurde 1970 in Halle an der Saale geboren und wuchs in Mecklenburg auf. Ralph Meyer schreibt über ihn und sein Werk:

«Die Plakate des Robert Voss zeichnen sich nicht durch die Unart irgend eines vordergründigen Stils aus. Sie sind jeweils auf das Projekt zugeschnitten, das sie ankündigen. Dabei kommt es Robert Voss nicht darauf an, Theater und Werbung in Einklang zu bringen, sondern in Klang. Er fragt sich: Was wollen die eigentlich? – und hat damit schon manchem Inszenierungsprozess eine neue Sicht beige-steuert. Er verblüfft, weil er die Strasse zur Galerie macht, Gesamtkonzepte entwickelt, welche die Leute verstehen, Plakate entwirft,

cité, il veut créer des résonances. Il se demande quelle est la finalité du spectacle et souvent il amène une réflexion nouvelle sur la mise en scène. Il surprend avec sa manière de transformer la rue en galerie d'art, de développer des concepts globaux, de faire des affiches sans s'afficher : des images qui attirent le regard et le flattent, toujours renouvelées, toujours différentes. A la fin, le spectateur se trouve révéillé à lui-même.»

Historisches Museum Baden, Landvogteischloss
Öffnungszeiten: Di bis Fr, 13–17 h, Sa und So, 10–17 h
(bis 5. Januar 2003)

Laterna magica. **Bildmagie des 19. Jahrhunderts**

Projektionskunst und Erfindungen des bewegten Bildes

Kunst und Technik: Ähnlich wie heute Film und Video, benutzten Künstler schon vor über 200 Jahren die Technik der Laterna magica, um reizvolle, bewegte Bilderfolgen zu schaffen, lange vor der Erfindung des Films. Die Urform der «Wunderlaterne» ist ein einfacher Projektionsapparat, 1647 von Athanasius Kircher entwickelt. Anfänglich im Lehrbetrieb der Wissenschaften und der religiösen Erziehung verwendet, wurde die Laterna magica zunehmend populärer als Medium der Unterhaltung. Mit kreativer Phantasie wurde auch daran gearbeitet, die starren Bilder lebendig zu machen – mittels ausgeklügelten Zieh-, Hebel- und Kurbelmechanismen. Der verblüffende Illusionszauber bewegter Bildprojektionen hatte noch um 1900 vom Kintopp wenig zu fürchten, ja das frühe Kino übernahm noch eine Weile die Themen und Bildgestaltung der «Phantasmagorien», welche umher ziehende Schausteller auf Jahrmärkten und Messen anboten. Naturphänomene wie Vulkanausbrüche, Sturmfluten, Alpenglühfen waren da zu sehen, sowie Reisen in ferne Länder, Legenden und Märchen. Geister- und Gruselgeschichten durften ebenso wenig fehlen wie Zirkusartisten, Feuerwerk und prominente



Persönlichkeiten. Mit der Methode der Bild-Überblendung konnte man verblüffende Verwandlungen zeigen, etwa Landschaften im Tages- und Jahreszeitenwechsel. Schliesslich kombinierte man farbige Lichtkulissen aus der Laterna magica auch mit Schatten- und Silhouettenspiel.

Parallel zu den Laterna magica-Geräten samt Zubehör erschien allerlei optisches Spielzeug auf dem Markt, mit dem man Figuren in Bewegung setzen konnte. Unter Ausnutzung der physiologisch bedingten Trägheit des Auges wurden die Techniken laufend verbessert und Gerätschaften mit abenteuerlich anmutenden Namen wie Thaumatrope (1825), dem Phenakistiskop (1832) oder dem Zoetrope (1834). Sie zeigen eindrücklich die Experimentierlust jener Zeit und das Interesse, das ein breites Publikum den optischen Spielereien entgegenbrachte.

Der Zürcher Sammler und Laternenkünstler Gerhard Honegger zeigt anlässlich des Figura Theaterfestivals eine spezielle Auswahl von Laterna magica- und anderen Geräten sowie Dutzende von Hand gemalter Transparentbilder aus dem vorletzten Jahrhundert – jedes Bild ein Unikat! – wie auch Beispiele früher Farbdrucke aus dem frühen 20. Jahrhundert.

Die historische Rückschau bildet eine Ergänzung zu den zeitgenössischen Inszenierungen des Festivals, die teilweise mit modernsten Projektionstechniken und Lichtinstallationen arbeiten.

Laterna magica

Il a y 200 ans déjà, bien avant l'invention du cinéma, les artistes utilisaient la technique de la lanterne magique pour produire des suites d'images en mouvement, de la même manière que le film et la vidéo aujourd'hui. Un travail créatif d'imagination était nécessaire pour inventer de petits mécanismes raffinés et rendre vivantes les images statiques. Les exposants sur les foires et marchés montraient des phénomènes naturels tels éruption d'un volcan, raz de marée ou embrasement des Alpes au soleil couchant, ainsi que voyages en pays lointain, légendes et contes, histoires d'horreur et de fantômes. La technique du fondu enchaîné permettait de montrer des transformations étonnantes : un paysage de jour et de nuit pendant le changement des saisons ; de plus, les décors lumineux se combinaient avec un jeu d'ombres et de silhouettes.

En parallèle aux appareils de Laterna magica, toutes sortes de jouets optiques aux noms bizarres : le thaumatrope, le phénakistiscope, le zoétrope arrivaient sur le marché ; ils permettaient de mettre en mouvement des personnages et démontrent surtout l'intérêt impressionnant de l'époque pour l'expérimentation.

Le collectionneur et artiste Gerhard Honegger montre une sélection spéciale de sa grande collection. Cette rétrospective complète l'offre des spectacles actuels, proposés par le festival, qui utilisent des techniques de projection et des installations de lumières les plus modernes.

Teatro Palino / Do, 7. und Fr, 8. Nov. jeweils um 18 h und Sa, 9. Nov. um 15 h

Dauer 60 Min.

Die «Magic Lantern Show»

Kommentierte Vorführung von und mit Gerhard Honegger

Gerhard Honeggers «vergnügeliche Laterna magica Schau» ist einmalig in der Schweiz. Der Zürcher Sammler hat aus seinen Schätzen an Bildplatten ein grossartiges Demonstrations-Programm zusammengestellt, das er humorvoll kommentiert. Er zeigt auf, mit welchen Tricks man die Bilder beweglich machte, wie ein Kind Seil springen oder eine Rosenknospe sich entfalten konnte. Mit einem Doppelprojektor werden sogenannte «dissolving views» oder Nebelbilder möglich. Stationen einer Reise durch die Schweiz zeigen z.B. arbeitende Wäscherinnen am Rhoneufer und Schloss Chillon bei aufgehendem Mond. Faszinierend sind die mit Chromatrop-Scheiben erzeugten Feuerwerke, unterhaltend die Bilderfolgen zu Märchen, Sagen oder berühmten Stories wie die von Androkles und dem dankbaren Löwen.

Kurz, man kommt aus den Staunen nicht heraus, was in der Zeit des Précinéma an Projektionskunst bereits vorgeführt werden konnte.

La «Revue amusante de Lanterne magique» de Gerhard Honegger est unique en Suisse. Le collectionneur zurichois a composé un programme de démonstration avec des plaques choisies de son trésor qu'il commente avec beaucoup d'esprit. Il montre quelques astuces qui permettaient d'animer les images pour augmenter leur attrait. On n'a pas fini de s'étonner de l'art de projection qui existait bien avant le cinéma.

Festivalzentrum im Theater am Brennpunkt

arena:

Kulinarische Kunststücke
aus der Küche von Markus Rikli und Maia Frei

an allen Festivaltagen von 11 bis 01 Uhr

(Mahlzeiten zu den üblichen Essenszeiten, in Randzeiten sind Kleinigkeiten erhältlich)

Sonntag, 10. November: ab 9.30 Uhr Morgenbuffet



++neu ab 12. september 02++
++arena++kulinarische kunststücke++
++merkerareal++gartenstrasse 11++5400 baden
++056 210 34 47++m.rikli@active.ch

ThiK. Theater im Kornhaus

Theaterbar vor und nach der Vorstellung geöffnet

forum:claque

Theaterbar vor und nach der Vorstellung geöffnet

Kurtheater

Theaterbar 1 Stunde vor der Vorstellung geöffnet

Neville Tranter, The Stuffed Puppet Theatre, Amsterdam (NL)

Die Puppe, der dritte Arm des Schauspielers

Für Studierende an Theaterschulen, Theaterfachleute, Personen mit Bühnen- und Performancepraxis

Ort: Badener Tanzzentrum, Martinsbergstr. 38, Baden

Zeit: 2.–5. November, (Sa 10–17 h, 1 h Lunchbreak; So 10–13 h; Mo und Di 10–17 h, 1 h Lunchbreak)

Kurskosten: Fr. 460.– (Studierende Fr. 380.–)

Anzahl Teilnehmende: 12–15

Sprache: Englisch und etwas Deutsch

Unterrichtsmittel: Praktisches Ausprobieren, Instruktionen, Gespräche, Video

Ziel: Die Teilnehmenden lernen, eine Puppe mit oder ohne Text zum Leben zu bringen und sie zu führen, mit ihr einen Raum zu füllen und eine Szene zu gestalten.

Zum Abschluss des Kurses findet eine kleine Präsentation vor geladenem Publikum statt.

Le 3e bras de l'acteur: la marionnette

Pour étudiants des écoles d'art dramatique, gens de théâtre, personnes avec expérience de la scène ou de la «performance» artistique.

Lieu et horaire: Badener Tanzzentrum, du 2 au 5 novembre,

Prix: Fr. 460.– (étudiants Fr. 380.–)

Participants: 12–15, Langues: anglais et un peu d'allemand

Moyens d'enseignement: expériences pratiques, consignes, discussions, vidéo

But: Les participants apprennent à faire vivre une marionnette, avec ou sans texte, à la manipuler, à remplir un espace et à créer une courte scène. A la fin de l'atelier, une présentation publique aura lieu sur invitation.

Norbert Götz, Schattentheater Bamberg (D)

Die lustvolle Welt der Schatten

Für Eltern und ihre Kinder: Vergnügliches Spielen mit Körperschatten

Ort: forum:claque, Kronengasse 4, Baden

Zeit: Sonntag, 10. November, 10–17 h (1 Stunde Lunchbreak)

Kurskosten: 1 Erwachsener + 1 Kind Fr. 95.–

Anzahl Teilnehmende: max. 12 Kinder (Alter ab 8 Jahre) und 12 Erwachsene

Licht und die dazugehörigen Schattenwürfe haben uns seit unserer Kinderzeit fasziniert, weil sie in sich ein Geheimnis zu bergen scheinen. In diesem vergnüglichen Workshop für Eltern und Kinder spüren wir diesem Geheimnis nach. Wir nehmen Lichter in die Hand und bewegen uns im Dunkeln.

Wir entdecken die verblüffendsten Möglichkeiten der Verwandlung unseres Körpers im Schatten. Wir entdecken auch, mit wie wenig Material Bilder unserer Phantasie auf der Leinwand entstehen können. Ein Kurs für Neugierige.

Le monde joyeux des ombres

Pour parents et enfants: Jeux amusants avec les ombres corporelles

Lieu et horaire: forum:claque, dimanche 10 novembre, 10h à 17h,

Prix: 1 adulte + 1 enfant Fr. 95.– Participants: max 12 enfants et 12 adultes

Depuis la petite enfance, la lumière et les ombres qu'elle produit nous fascinent, car elles semblent cacher un mystère. Cet atelier amusant propose aux parents et à leurs enfants d'explorer ce mystère. Nous prendrons des lampes pour bouger dans le noir. Nous découvrirons quelques possibilités époustouflantes pour transformer l'ombre de notre corps. Nous verrons également qu'il ne faut que très peu de matériel pour réaliser les inventions de notre imaginaire sur écran. Un atelier pour curieux!

Hansueli Trüb, Theater-Pack, Kölliken (CH)

Schattentheater im Kofferformat

Ort: Zentrum für körperbehinderte Kinder (zeka), Dättwilerstrasse 16, Baden-Dättwil

Zeit: 6.–10. November, jeweils 9.00–12.30 h

Kurskosten: Fr. 320.– pro Person (Materialkosten: Fr. 120.– pro Person)

Anzahl Teilnehmende: min. 6, max. 10

Die Schattentheaterbühne im Kofferformat ist ein ideales Mittel für KindergärtnerInnen, UnterstufenlehrerInnen und für Familien. Sie eignet sich für Aufführungen im intimem Rahmen, aber auch zum Stellen fixer Bilder als Illustration zu Geschichten.

Die leicht tragbare Bühne in handlichem Format (73 x 50 x 12cm) enthält die komplette technische Ausrüstung inklusive Licht und bietet auch Platz, um ein kleineres Spiel mit Bühnenbild und Figuren darin auf ein Gastspiel mitzunehmen.

In diesem Kurs bauen wir den Holzkoffer, der gleichzeitig als Bühne dient. Auf Wunsch kann anschliessend ein Kurs für die Herstellung der Figuren und Bühnenbilder sowie für das Erlernen der Führungstechnik und das Erarbeiten einer Spielszene abgemacht werden.

(Es bleiben auf jeden Fall noch etwas Näharbeiten ausserhalb der Kurszeiten zu erledigen.)

Un Théâtre d'ombres dans une valise

Lieu et horaire: Schulzentrum Höchi Dättwil, du 6 au 10 novembre, tous les jours de 9h à 12.30h

Prix: Fr. 320.– par personne, Matériel: Fr. 120.– par personne, Participants: min. 6, max. 10

Le théâtre d'ombres dans une valise est idéal pour les jardinières d'enfant, enseignants de l'école primaire et les familles. Il permet de montrer un spectacle dans un cadre intime et d'illustrer des histoires par des images fixes.

La scène est de format pratique (73 cm x 50 cm x 12 cm) et facile à transporter. Elle contient l'installation technique, y compris une source de lumière, et de la place pour ranger les silhouettes et décors d'un spectacle complet.

Pendant l'atelier, nous construirons la valise en bois qui sert également de scène. Sur demande, il est possible d'organiser ensuite un atelier pour la fabrication des silhouettes et décors, ainsi que pour la manipulation et la création d'une courte scène.

(De petits travaux de couture restent à faire en dehors des heures de l'atelier.)



Marcel Rohner
Rütistr. 10
5400 Baden
056 221 24 30
marvelos@freesurf.ch

Velos, Reparaturen, Occasionen

Di - Fr 13.30 - 18.30
Sa 10.00 - 16.00

CRESTA
part of the

GIANT
BICYCLES

meissner bücher

Die Buch- und Medienhandlung

**20'000 Bücher und Medien
aus allen Themenwelten:**

Unterhaltung - Spannung - Humor
Wissen - Information - Bildung
Freizeit - Beruf - Lebensgestaltung



meissner bücher

Langhaus Baden

Tel. 056 210 94 64 E-Mail baden@meissner.ch
Internet-Bookshop www.meissner.ch

BADENER
TANZ
CENTRUM

LUST AUF TANZEN

Salsa, Merengue
Cha-Cha-Cha, Rumba
Disco-Fox, Rock 'n' Roll
Hip Hop/Streetdance
Tango Argentino
Hochzeitswalzer, Foxtrott
Swing/Lindy Hop, Stepptanz

**Vielfältiges Angebot und
professioneller Unterricht.**

Martinsbergstrasse 38 • 5400 Baden

Telefon 056 203 10 10

E-Mail: info@badernertanzcentrum.ch



Gut für die Augen



**Dipl. Augenoptiker
Kontaktlinsen
Optometrie
Brillen**

Weite Gasse 26 · 5400 Baden · Telefon 056/203 07 70

Jetzt noch gratis- Abonnement

(nur noch bis Ende Jahr)

Gratis-Abo unter Telefon 056 438 01 01

regio magazin

Das regionale Monatsmagazin für Lifestyle, Kultur und Gewerbe August Nr. 9 - 9.2002 6. Jahrgang

jetzt mit regio-line Beibett

Das ist letzte Regio (ohne Abo) in Ihrem Briefkasten!



Portrait
Miss und Mister Schweiz

Herbst-Mäss
Was es alles zu sehen gibt

LWB
Das Programm im September

Grosser Aboverkauf
Wollweib
1. Preis Fr. 2000.-

056 222 55 55
Ein Tag für alle Fälle

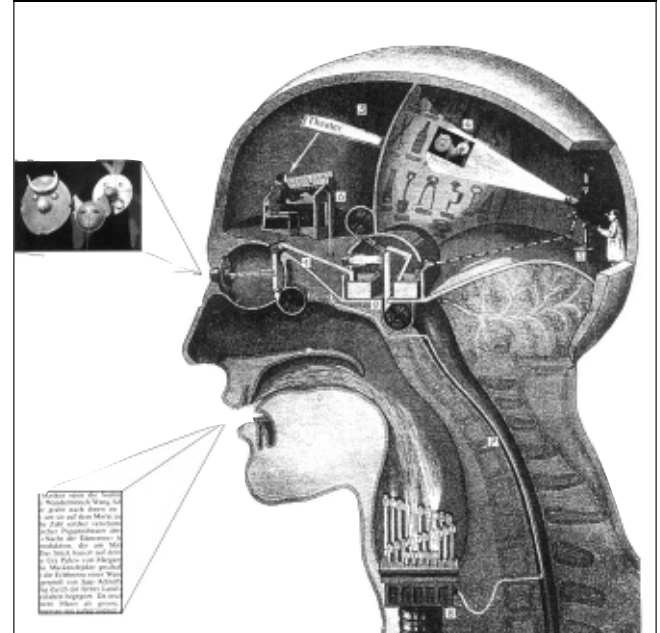
www.regio-magazin.ch www.regio-line.ch

Telefon 056 438 01 01 www.regio-magazin.ch

Ab Oktober 2002 erhalten Sie das regio-magazin nur noch im Abo!

N°29 März/mars 2000

Figura



**Zeitschrift für Theater und Spiel mit Figuren
Revue d'expression marionnettique**

Unima suisse

Schweizerische Vereinigung für Puppenspiel, Postfach, CH-8401 Winterthur
Tel/Fax 052 213 69 91, e-mail: svfp-astm@bluewin.ch, www.svfp-astm.ch

Gerne senden wir Ihnen ein Probeexemplar unserer Zeitschrift Figura.

Zürcher Puppen Theater

Theater

STADELHOFFEN

Viel Vergnügen!

Programm Spielzeit 02/03 jetzt bestellen: Tel. 01 261 02 07 oder admin@theater-stadelhofen.ch

www.theater-stadelhofen.ch

Adressen der Bühnen / Adresses des compagnies

CH

- Théâtre de la Poudrière, Quai Philippe Godet 18, CH-2000 Neuchâtel (poudre@span.ch)
- Theater Fleisch & Pappe, Kathrin Bosshard Camacho, Bucheggstr. 133, CH-8057 Zürich (fleisch&pappe@freesurf.ch)
- Das Theater-Pack, Hansueli Trüb, Hintere Bahnhofstrasse 11, CH-5742 Kölliken (www.theaterpack.ch)
- Tokkel-Bühne, Christoph + Silvia Bosshard, Rosenstr. 10a, CH-4410 Liestal
- Kolypan, Fabienne Hadorn, Karl Bürklistr. 8, CH-8004 Zürich (fab_bambi@hotmail.com)
- Freies Theater Konstellationen, Jonas Knecht Dunckerstrasse 70, D-10437 Berlin 24, (jonas.knecht@allerart.ch)

Ausland

- Akhe – russian engineering theater, St. Petersburg, RUS (axegroup@hotmail.com)
- Stuffed Puppet Theatre (NL), c/o Gabi Glesti, Spiegelgasse 2, CH-8001 Zürich (gglesti@swissonline.ch) oder Carla Kogelmann, Kleine Spui Produkties (ksp@kleinespui.nl)
- Servaes Nelissen, c/o KROOST, Henk Bothof, Niewe Leliestraat, NL-1015 HD Amsterdam, (hbothof@freeler.nl)
- Ulrike Quade/Eduardo de Paiva Souza, c/o Carla Kogelmann, Kleine Spui Produkties (ksp@kleinespui.nl)
- Tristans Kompagnons c/o Joachim Torbhan, Frauentorgraben 73, D-90443 Nürnberg
- Theaterlaboratorium Oldenburg, Wilhelmstr. 13, D-26121 Oldenburg (www.theater-laboratorium.de)
- Schattentheater Bamberg, Norbert Götz, Postfach 110, D-96029 Bamberg (www.theater-der-schatten.de)
- Puppentheater der Stadt Halle (D), Mühlweg 12, D-06114 Halle (www.puppentheater-halle.de)
- Theater Waidspeicher, Domplatz 19, D-99084 Erfurt (www.waidspeicher.de)
- Materialtheater Stuttgart, Hartmut Liebsch, Bahnhofstr. 17, D-74196 Neuenstadt und pepperMind, Annette Scheibler, Klärstr. 8, D-72760 Reutlingen
- Klaus Obermaier, Gassergasse 25/17, A-1070 Wien (ko@exile.at)
- Antonio Catalano, Casa degli Alfieri, piccola società cooperativa, I-14030 Castagnole Monferrato AT (www.casadeglialfieri.it)
- Lola Muanca, Pierre Surtel, 33 petit chemin de aqueduc, F-84200 Carpentras (www.lola-muanca.org)

Patronatskomitee / Comité de Patronage

Daniela Berger, Stadträtin
Matthias Bernhard, Einwohnerrat, Geschäftsleiter
Pia Brizzi, alt Stadträtin
Josef Bürge, Stadtammann, Grossrat
Ursula Dietrich, Stiftungsrat Kulturstiftung Pro Aargovia
Leonhard Fueter, Augenmensch
Dr. Walter Hess, Kolumnist
Mani Jetzer, Vision Maker
Martin Langenbach, Stadtrat, Apotheke
Karl Meier, Gemeindeschreiber
Dr. Christian Notter, Rechtsanwalt, Notar
Peter Ott, Werklehrer
Dr. Viktor Rickenbach, Regierungsrat i. R.
Dr. Regula Schweizer, Präsidentin Theatergemeinde Baden
Heiner Studer, Vizeammann, Nationalrat
Maya Wanner, Familienfrau

Organisationskomitee / Comité d'organisation

Arlette Richner, Baden
Lothar Drack, Zürich
Gustav Gysin, Basel
Hansueli Trüb, Kölliken
Beat Krebs, Zürich

Administrative Mitarbeit: Janine Wagner, Sonja Eisl
Technische Leitung: Urs Blickle, Frank Aeschlimann
Mitarbeit Ausstellung: Werner Richner
Festivalfotograf: Alex Spichale
Grafik: Matthis Beck
Übersetzung: Catherine de Torrenté
Webmasterin: Claudia Ueltschi
Redaktion: Lothar Drack
Druck: Köpfli & Partner, Neuenhof

Organisation

Figura Theaterfestival Baden, Postfach, CH-5401 Baden
Tel +41 56 221 75 85 Fax +41 56 221 75 15
info@figura-festival.ch www.figura-festival.ch

Die Veranstaltung wird getragen vom Verein Figura Theaterfestival und steht auch unter dem Patronat der Unima suisse (Schweizerische Vereinigung für Puppenspiel).

Wir danken / Remerciements

Wir danken / Remerciements

Stadt Baden
Regierungsrat des Kantons Aargau/Lotteriefonds
Aargauer Kuratorium
Grand Casino Baden
Aargauer Zeitung
Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung
Stanley Thomas Johnson Stiftung
ABB Schweiz AG
Josef und Margrit Killer-Schmidli-Stiftung
Migros-Kulturprozent
Ernst Göhner Stiftung
Theatergemeinde Baden
Gemeinde Wettingen
Fueter & Halder, Baden
Genossenschaft Migros Aare
Kulturstiftung der Neuen Aargauer Bank
Radio Argovia
Otto Gamma-Stiftung
Axpo, Aarau
Regionalwerke Baden
Köpfli & Partner, Neuenhof
ThiK. Theater im Kornhaus, Baden
Theater am Brennpunkt, Baden
Mathis Beck, Wettingen
Möbel Pfister, Suhr
Jubiläumsstiftung Zürich-Versicherung
Gemeinde Obersiggenthal
forum:claque, Baden
Altes Casino Wettingen
Hotel Zwissighof, Wettingen
Claudia Ueltschi, Friedlisberg
Rotary Club Baden
Rohner + Thomi AG, Baden
Gemeinde Ennetbaden
Kurtheater, Baden
RVBW
Hotel Blume, Baden
Badener Tanzzentrum
ck productions ag, Wettingen
Gemeinde Fislisbach
Gemeinde Oberrohrdorf
Eglin Elektro AG, Baden

Gemeinde Spreitenbach
Marianne Padeste, Baden
Info Baden
Zentrum für körperbehinderte Kinder, Baden-Dättwil
Peter Sterk, Lichtspieltheater AG, Baden
Gemeinde Unterehrendingen

Ein ganz herzliches Dankeschön allen enthusiastischen Helferinnen und Helfern, ohne die kein Festival über die Bühnen gehen kann. Ein Dankeschön allen Gönnern, welche auch nach dem Redaktionsschluss noch ihre Unterstützung zugesichert haben!

Speziellen Dank gebührt unsern Mitgliedern des stetig wachsenden Vereins Figura Theaterfestival Baden, insbesondere unsern Firmenmitgliedern:

Aargauische Kantonalbank, Baden
ABB Installationen AG, Baden
Axpo Holding, Zürich
Eichenberger, Blöchliger & Partner, Baden
Frunz AG, Nussbaumen
Motor Columbus AG, Baden
Schoop & Co. AG, Baden-Dättwil
Schweizerische Mobiliar, Baden
Theatergemeinde Baden
UBS, Baden
Unima suisse (SVfP)

Wir gehören jetzt zu den Grossen unter den Festivals,

wir haben jetzt auch einen Gönnerverein!

Interessiert daran, eine gute Sache zu unterstützen? Und sich dabei ein paar Privilegien einzuhandeln? Verlangen Sie unsere Unterlagen im Festivalssekretariat oder später bei:

Figura Theaterfestival Baden, Postfach, 5401 Baden
Tel ++41 56 221 75 85, Fax ++41 56 221 75 15 oder per
E-mail: info@figura-festival.ch www.figura-festival.ch



... wie Figura zeigt!

Wir freuen uns, eine neue Dienstleistung anbieten zu können:
C'est avec grand plaisir que nous vous annonçons une nouvelle prestation:

Neu: Bus-Stempel / Nouveau: tampon RVBW

Sie können Ihre Eintrittskarte im «Info Bus» stempeln lassen, am selben Ort wie «Info Baden». Mit dem **Stempel der RVBW auf der Rückseite Ihrer Eintrittskarte** sind Sie berechtigt, am Tag der Vorstellung 1 Stunde vor und nach der Vorstellung die Buslinien der RVBW gratis zu benutzen. Also, hin und zurück mit der RVBW!

Vous pouvez faire apposer un tampon à votre billet à «Info Bus» qui se trouve à la même adresse que «InfoBaden». Ce tampon RVBW au dos de votre billet de spectacle vous permet d'utiliser gratuitement les transports publics RVBW pendant une heure avant et après la représentation. Aller – retour avec RVBW!

Neu: Shuttle-Service / Nouveau: Navettes

Für zwei Vorstellungen im Alten Casino Wettingen können wir sogar einen eigenen Shuttle-Service anbieten, gratis für alle Festivalbesucherinnen und -besucher (alle Figura-Tickets gültig, auch ohne RVBW-Stempel)!

Un service gratuit de navettes pour tous les spectateurs munis de billets (avec ou sans tampon RVWB) est mis en place pour deux représentations au Vieux Casino de Wettingen.

**Die besten Verbindungen ins Alte Casino Wettingen:
 Les meilleurs horaires pour le Vieux Casinos de Wettingen**

Donnerstag, 7.11.2002, Altes Casino Wettingen, «Zwerge eine fränkische Passion», 20.15 h

Extrafahrt / Navette	Festivalzentrum, Theater am Brennpunkt ab:	19.45
	Bahnhof SBB Ost ab:	19.50
	Casino Wettingen an:	20.00

Nach der Vorstellung direkte Fahrt zum Festivalzentrum, Aussteigemöglichkeiten unterwegs

Bus Line 3	Baden SBB Ost ab:	19.18, 19.33, 19.48
	Wettingen Märzengasse an:	19.30, 19.45, 20.00
Bus Linie 7	Baden SBB Ost ab:	19.25, 19.55
	Wettingen Sonne an:	19.35, 20.05

Freitag, 8.11.2002, Altes Casino Wettingen, Die Königin der Farben, 14.30 h

Bus Line 3	Baden SBB Ost ab:	13.33, 13.48, 14.03
	Wettingen Märzengasse an:	13.45, 14.00, 14.15
Bus Linie 7	Baden SBB Ost ab:	13.35, 13.55
	Wettingen Sonne an:	13.45, 14.05

Samstag, 9.11.2002, Altes Casino Wettingen, Heidi das Original, 18.00 h

Extrafahrt / Navette	Festivalzentrum, Theater am Brennpunkt ab:	17.30
	Bahnhof SSB Ost ab:	17.35
	Casino Wettingen an:	17.45

Après la représentation la navette part directement au Centre du Festival; il est possible de descendre avant.

Bus Line 3	Baden SBB Ost ab:	17.05, 17.25
	Wettingen Märzengasse an:	17.17, 17.37
Bus Linie 7	Baden SBB Ost ab:	17.15, 17.35
	Wettingen Sonne an:	17.25, 17.45